S04E10

00:02:19--00:04:17

H: What's going on?

怎么回事？

R: Just finished entertaining at a children's party. Mr. Berenstain was a big hit.

刚刚去儿童派对表演来着。贝贝熊先生大受欢迎。

S: How could you let her do this to me, Finch-- tranq me like I'm some kind of animal?

你怎么能让她这么对我，芬奇。把我当动物似的直接下药？

H: It was for your own good, Ms. Shaw. You are no longer safe from Samaritan's gaze, and you wouldn't listen to reason.

这是为了你好，肖女士。你在撒马利亚人的监视上不再安全了，你又不肯听话。

R: He's right, Sam. You really wouldn't.

他说得对，萨姆。你是真不听话。

S: You turned on me, Harold. Not cool.

你背叛我，哈罗德。不厚道。

H: A peace offering.

求和礼物。

It's the Beatrice Lillie from Park's Deli, including the extra ingredients you enjoy.

从朴氏熟食店买的毕翠丝·莉莉，额外加了你喜欢的料。

R: Here... Let me help you. Two hands are better than one.

来…我帮你。两只手好过一只手。

S: So how long do you nerds expect to keep me locked up?

你们俩宅客能把我关到啥时候？

R: Until it's safe for you.

关到你安全为止。

H: And us. If Samaritan and its human agents discover you, it could lead them to every single one of us.

加上我们。要是撒马利亚人及其执行人发现了你，它会直接追踪到我们每一个人。

S: Guilt, Harold? Really? You know, normally that wouldn't work on me, but I wouldn't want anything to happen to the dog.

玩内疚战，哈罗德？真的么？姐一般可不吃这一套，不过，我不想伤害到 狗狗。

R: I'm glad we all agree you're going to stay put, especially since we know it would be impossible to keep you locked up... against your will, anyway.

很高兴我们达成共识你留在原地。其实我们也知道，不太可能关住你…要是你真不乐意的话。

S: So true.

太对了。

And what happens when we get a new number?

我们有新号码怎么办？

H: Mr. Reese is handling one now. I'm sure he'll be fine on his own until we get this matter sorted out.

里瑟先生现在正在处理。我相信他没事的，能撑到我们解决问题。

00:07:54--00:08:13

S: Why is Samaritan working the numbers?

撒马利亚人为什么会处理号码？

H: Samaritan doesn't care about the irrelevant numbers, Ms. Shaw. It wasn't programmed that way.

撒马利亚人不在乎无关号码，肖女士。它的程序中不存在。

R: But it knew this woman was about to commit murder and chose to play judge, jury, and executioner with her husband.

但它知道这个女人即将杀人，就出手扮演她丈夫的法官、陪审团、执刑人。

H: It's drawing attention to itself. But for what reason?

它想吸引注意。但为什么呢？

00:08:46--00:11:59

S: You got to admit, Samaritan's pretty efficient.

不得不承认，撒马利亚人相当高效。

H: But not efficient enough to stop the numbers from coming. We've just received a new one. I've sent John to investigate.

再高效也没挡住号码继续跳出来。我们刚收到新号码了。我派约翰去调查了。

S: I meant from stopping an innocent woman from making a terrible mistake, taking out the bad guy.

至少阻止了无辜女子铸成大错，打击坏蛋。

H: Yes, however, that bad guy deserved a trial by his peers.

就算是吧，那个坏蛋也有权利接受审判。

S: He saved the government some time and money.

他可帮政府节省了时间和金钱。

H: Are you ready for instantaneous judgment decided by an artificial intelligence that will lead to your demise, Ms. Shaw? Because I most certainly am not.

你愿意接受人工智能的瞬间判断来决定你的死亡吗，肖女士？我可是不愿意。

S: Okay. Not to stick up for Team Samaritan, but I used to do that for a living, remember? Eliminate targets at the behest of an A.I. I just didn't know who was giving the orders.

好吧。不是想为撒马利亚小分队叫好，可我以前就是干这个活儿的，记得吗？听从人工智能的命令消除目标。我当时只是不知道谁下的令。

Look, why don't you ask Root what she thinks? She's the one who wants us to bow down to our robot overlords.

你干嘛不问问根的想法？她才一门心思想我们全跪倒在机器人主子膝下。

R: The machine isn't a robot, Sam, but I hear your analogy. It seems that Samaritan has been helping people across the city for a few days now. The machine sent me a message. She said that Rachel Farrow was just one of its stops.

机器不是机器人，萨姆，不过我明白你的比喻。看来撒马利亚人最近几天一直在城里救人。机器给了我句话，她说雷切尔·法罗只是其中之一。

H: That tracks with what I'm seeing here—buses, subways, trains, all running like clockwork. Nothing broken. Nothing delayed. When was the last time that happened in New York?

根据我现在看到的情况——巴士、地铁、火车运行精确如钟表。毫无损坏。毫无延迟。你几时在纽约见过这种情况？

S: In my dreams, maybe.

在我梦里见过吧。

R: Samaritan's running the city.

撒马利亚人在控制整个城市。

H: I believe it is. But why?

我相信是的。但为什么呢？

R: What if it's trying to reach out to the machine the only way it knows how.

也许是因为它想接触机器，这是它唯一的办法。

S: But then why do it this way? Why not just-- I don't know. How do artificial super intelligences usually talk to each other?

但为什么用这种方式呢？为什么不直接——我不知道超级人工智能之间通常怎么聊天？

H: These machines have avoided making contact with one another for good reason. If two dueling A.S.I.s arrive at anything short of consensus, the outcome could be catastrophic.

机器之间避免接触是有原因的。只要两个对立的超级人工智能之间稍有龃龉，后果都将是灾难性的。

R: Two angry gods hurling boulders at one another while the ants scurry below.

两个愤怒的上帝互殴，下面的蝼蚁就要遭殃了。

H: This may be a request for peace talks.

这也许是请求和平协商。

S: Maybe they should just kiss and make up.

也许那两货应该亲亲小嘴儿，摸摸小手儿。

H: To what end, Ms. Shaw?

然后呢，肖女士？

Samaritan's plans will be many hundreds, if not thousands, of steps beyond what we can imagine.

撒马利亚人的计划可能百步，甚至千步领先于我们的猜想。

R: The machine will protect us.

机器会保护我们。

H: Even if I had succeeded in creating a benevolent machine, as if any such thing could exist, never forget that even a so-called friendly artificial super intelligence would be every bit as dangerous as an unfriendly one.

就算是我造了一台有悲悯之心的机器，就算这种可能性存在，也别忘了就算是所谓“友善”的超级人工智能，也跟非友善的一样危险。

S: Your machine seems pretty warm and fuzzy to me.

我觉得你的机器挺温柔挺贴心。

H: Have you forgotten that it asked us to kill a congressman?

你忘了它曾让我们去谋杀国会议员吗？

S: But that was to stop Samaritan from going online.

但那是为了阻止撒马利亚人上线。

H: So where does it end, Ms. Shaw? A congressman here, a president there. What if, one day, a friendly A.I. decides to end world hunger by killing enough people off of the planet that there would never again be a shortage of food? It would have fulfilled its goal, but it doesn't exactly sound like it has our best interests at heart.

那底线何在呢，肖女士？这里有议员，那里还有总统。如果有一天，友善的人工智能决定为了解决饥饿问题，要杀死地球上足够数量的人以保证永远不会再出现食物短缺呢？这样就能实现它的目标，它可不会把我们的真正利益放在心上。

R: Your machine would never do that.

你的机器绝不会那么做的。

H: You don't know that, Ms. Groves. To say that a machine is benevolent doesn't make it so. It just makes you blind to the reality.

你不能保证，格罗夫斯女士。说机器有悲悯之心并不代表就是如此。那只会让你认不清现实。

S: Which is?

什么现实？

H: That our moral system will never be mirrored by theirs because of the very simple reason that they are not human.

我们的道德体系无法被取代，理由很简单，他们不是人类。

00:16:49--00:17:18

S: I still think this could be a good thing, boys. We could take a little vacay. I looking kind of pasty. How about it, Harold? You are looking kind of pasty.

我看这是好事啊，小子们。我们可以休个假。我是挺想去晒晒太阳的。怎么样，哈罗德？你看着挺苍白啊。

H: This is the calm before the storm, Ms. Shaw. The only question is, when will the sky open?

这是暴风雨前的平静，肖女士。唯一的问题是，几时倾盆。

R: It's looking overcast, Harold.

乌云密布啊，哈罗德。

H: Where are you, Ms. Groves?

你在哪里，格罗夫斯女士？

R: Downtown. She sent me GPS coordinates that fall inside the shadow map. I think she wants me to find someone important. I just don't know who.

下城区。她给了我GPS坐标。在阴影地图范围内。她应该是要安排我见个重要人物。我只是不知道是谁。

00:23:55--00:24:31

S: Root...

根…

R: How's my favorite prisoner?

我的宝贝囚犯怎么样啊？

S: Better than the rest of you. Trains are down all over town, there are traffic outages everywhere in the city, and the crime rate has spiked 50% since yesterday.

比你们其他人好多了。整座城市的火车都停运了，全市各处都在堵车，从昨天起犯罪率激增了50%。

R: Samaritan is making itself known.

撒马利亚人正在证明自己的存在。

S: Shot Spotter I.D.'d over 20 gunshots In the last two hours, and I don't even want to guess how many of those ended up in a homicide.

射击定位两小时内发现了二十多起枪击案，我都不敢想其中多少起造成了人员伤亡。

R: Three, according to Lionel. Samaritan's turning people against each other, revealing their secrets, unlocking doors that were never meant to be opened in the first place.

三起，莱奈尔说的。撒马利亚人想让人自相残杀，暴露秘密，打开那些不该被开启的罪恶之门。

00:24:54--00:25:33

S: What happened to you?

你怎么了？

H: I was able to rescue one of our numbers, but I'm afraid his office building wasn't so fortunate. There was a bit of an explosion.

我救下了一个号码，但恐怕他的办公楼就没那么幸运了。发生了点小爆炸。

S: How long can we go on like this, Finch? We've already lost six.

我们这样还能撑多久，芬奇？已经失去六个人了。

R: Seven.

七人。

S: Look, if Samaritan wants a sit-down, I think it's time we do it. Aren't we supposed to be saving lives here?

撒马利亚人想谈判，我看是时候答应了。我们不是要救人活命吗？

H: Look at what's happened to the city today. If this conversation goes badly, imagine what it will look like when two gods go to war.

看看这座城市现在什么模样了。如果谈话谈崩了，想想两位上帝开战的后果。

R: It's not our choice to make, Harold. I got a message from the machine. She says it's time.

这个由不得我们决定，哈罗德。我刚收到机器的话。她说是时候了。

00:30:54--00:31:36

H: She'll be fine, Ms. Shaw.

她没事的，肖女士。

S: She's going to meet An all-seeing, all-evil god by herself. That doesn't sound fine to me. That sounds like someone who needs backup.

她要独自去见一个全知全能的邪恶上帝。我不觉得这叫没事。她需要支援。

H: I won't pretend that I'm not concerned, but Ms. Groves believes the machine will protect her.

我并不是假装不担心，但格罗夫斯女士相信机器会保护她。

S: But you don't believe that, do you, Harold?

但你并不相信，对吗，哈罗德？

H: I never imagined we would get this far, not once Samaritan became active, and yet, here we are.

我从没有料到我们会到这一步，撒马利亚人上线时都没有，如今事已至此。

S: Yeah, here we are, hiding... underground in an abandoned subway while one of our own walks into certain death, alone.

是啊，事已至此，我们躲在…一个废弃的地铁站，而我们其中一位正走向死亡，独自一个人。

H: There is one thing of which I am most certain.

有件事我非常肯定。

Root is not alone.

根不是一个人。

00:42:12--00:42:37

H: Root, are you okay?

根，你没事吧？

R: I'm fine, but the conversation between the two parties ended at an impasse.

我没事，不过双方的谈话以僵局告终。

H: Unfortunately, that's not our only problem.

不幸的是，我们还有其他麻烦。

R: What is it, Harry?

什么麻烦，哈罗？

H: Ms. Shaw is gone.

肖女士不见了。

R: Where?

哪儿？

H: I can only imagine that she's come to help you and John with the numbers. Where are you?

我猜她去帮你和约翰救号码了。你在哪儿？

R: The machine sent me information. It led to Wall Street, but there's no specific address. I'm not certain what it means yet.

机器给我了消息。要我去华尔街，但没有具体地址。我还不确定是什么意思。